2024/1543

31.5.2024.

TULKOJUMS

Nolīgums starp Eiropas Savienību un Eiropas Kosmosa aģentūru par klasificētas informācijas drošību un apmaiņu

EIROPAS SAVIENĪBA, turpmāk "Savienība",

un

EIROPAS KOSMOSA AĢENTŪRA, turpmāk "EKA",

abas kopā turpmāk "Puses",

ŅEMOT VĒRĀ Līgumu par Eiropas Savienību,

ŅEMOT VĒRĀ Konvenciju par Eiropas Kosmosa aģentūras izveidi, ko noslēdza 1975. gada 30. maijā Parīzē un kas stājās spēkā 1980. gada 30. oktobrī,

ŅEMOT VĒRĀ Nolīgumu starp valstīm, kuras ir Konvencijas par Eiropas Kosmosa aģentūras izveidi, puses un Eiropas Kosmosa aģentūru par klasificētas informācijas aizsardzību un apmaiņu, ko noslēdza 2002. gada 19. augustā Parīzē un kas stājās spēkā 2003. gada 23. jūnijā,

ŅEMOT VĒRĀ, ka Pusēm ir kopīgs mērķis – visiem iespējamiem līdzekļiem stiprināt savu drošību,

ŅEMOT VĒRĀ, ka Puses ir vienisprātis par to, ka būtu jāizvērš savstarpēja sadarbība ar drošību saistītos kopējo interešu jautājumos, un ka 2007. gada 22. maijā Eiropas Savienības Padome un EKA Padome apstiprināja rezolūciju par Eiropas Kosmosa politiku, kurā cita starpā uzsvērts, ka jāuzlabo sinerģija drošības jomā,

ŅEMOT VĒRĀ, ka tādēļ Pusēm ir pastāvīgi jāapmainās ar klasificētu informāciju,

APZINOTIES, ka pilnvērtīgām un efektīvām konsultācijām un sadarbībai var būt vajadzīga piekļuve Pušu klasificētai informācijai un var būt jāapmainās ar to,

ATZĪSTOT, ka EKA saistībā ar konkrētām Savienības programmām varētu būt jāsagatavo ES klasificēta informācija,

APZINOTIES, ka šāda piekļuve klasificētai informācijai, apmaiņa ar to un tās sagatavošana prasa pienācīgus drošības pasākumus,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Mērķis

Lai īstenotu mērķi – visiem iespējamiem līdzekļiem stiprināt katras Puses drošību –, šis Nolīgums starp Savienību un EKA par klasificētas informācijas drošību un apmaiņu attiecas uz 2. pantā definēto klasificēto informāciju, ko viena Puse ("sniedzēja Puse") sniedz otrai Pusei ("saņēmēja Puse") vai ar ko Puses apmainās savā starpā.

2. pants

Klasificētas informācijas definīcija

Šajā Nolīgumā "klasificēta informācija" ir jebkāda informācija vai materiāli jebkādā formā:

a) par ko viena vai otra Puse ir noteikusi, ka tiem nepieciešama aizsardzība, jo to zaudēšana vai nesankcionēta izpaušana varētu izraisīt dažāda līmeņa apdraudējumu EKA interesēm vai vienas vai vairāku tās dalībvalstu interesēm, vai Savienības interesēm, vai vienas vai vairāku tās dalībvalstu interesēm; un

b) kas ir marķēti saskaņā ar atbilstības tabulu, kas izklāstīta 4. panta 2. punktā minētajā īstenošanas kārtībā.

3. pants

Nolīguma puses

1. Šis Nolīgums attiecas uz Savienību un EKA.

2. Šajā Nolīgumā "Savienība" nozīmē Eiropadomi, Eiropas Savienības Padomi ("Padome"), Padomes Ģenerālsekretariātu, Eiropas Komisiju, Savienības Augsto pārstāvi ārlietās un drošības politikas jautājumos ("Augstais pārstāvis") un Eiropas Ārējās darbības dienestu ("EĀDD").

4. pants

Kompetentās drošības iestādes

1. Šajā Nolīgumā kompetentās drošības iestādes ir:

a) EKA gadījumā – EKA Drošības birojs, kas ir pakļauts EKA ģenerāldirektoram;

b) Savienības gadījumā:

i) Padomes Ģenerālsekretariāta Drošuma un drošības direktorāts, kas rīkojas Padomes ģenerālsekretāra – kurš rīkojas Padomes vārdā un pakļautībā – vadībā un uzdevumā;

ii) Eiropas Komisijas Cilvēkresursu un drošības ģenerāldirektorāta Drošības direktorāts, kas ir pakļauts par drošības jautājumiem atbildīgajam Komisijas loceklim; un

iii) EĀDD Drošības un korporatīvo pakalpojumu direktorāts, kas ir pakļauts EĀDD ģenerālsekretāram.

2. Šā panta 1. punktā minētās kompetentās drošības iestādes izveido īstenošanas kārtību, lai noteiktu standartus tādas klasificētas informācijas savstarpējai aizsardzībai un glabāšanai, kura sniegta vai kuras apmaiņa veikta saskaņā ar šo Nolīgumu ("Īstenošanas kārtība"), tostarp tādas ES klasificētas informācijas ("ESKI") aizsardzībai, ko sagatavojusi EKA saskaņā ar 6. pantu.

3. EKA vārdā Īstenošanas kārtību apstiprina EKA padome.

4. Savienības vārdā Īstenošanas kārtību apstiprina Padomes Drošības komiteja.

5. pants

Drošības principi

Katra Puse:

a) otras Puses klasificētu informāciju, uz ko attiecas šis Nolīgums, aizsargā un glabā saskaņā ar šo Nolīgumu un ar saviem piemērojamiem noteikumiem;

b) nodrošina, ka klasificētā informācija, ko tai sniegusi otra Puse vai ar ko ir notikusi apmaiņa saskaņā ar šo Nolīgumu, saglabā to pašu drošības klasifikāciju, kuru tai piešķīrusi sniedzēja Puse, un netiek klasificēta zemākā kategorijā vai deklasificēta bez sniedzējas Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas; saņēmēja Puse šādu klasificētu informāciju aizsargā un glabā saskaņā ar saviem drošības noteikumiem, kas attiecas uz klasificētu informāciju, kurai ir līdzvērtīga drošības klasifikācija;

c) klasificētu informāciju, uz ko attiecas šis Nolīgums, izmanto vienīgi tiem nolūkiem, ko noteikusi sniedzēja Puse, izņemot gadījumus, kad sniedzēja Puse ir devusi iepriekšēju rakstisku piekrišanu;

d) klasificētu informāciju, uz ko attiecas šis Nolīgums, neizpauž trešām personām vai ES iestādēm vai vienībām, kas nav minētas 3. panta 2. punktā, izņemot gadījumus, kad sniedzēja Puse ir devusi iepriekšēju rakstisku piekrišanu;

e) nepieļauj, ka personas var piekļūt klasificētai informācijai, uz ko attiecas šis Nolīgums, izņemot, ja personas atbilst principam "nepieciešamība zināt" un attiecīgā gadījumā ir saņēmušas atbilstoša līmeņa drošības pielaidi;

f) nodrošina, ka visas personas, kurām ir piekļuve klasificētai informācijai, uz ko attiecas šis Nolīgums, ir informētas par savu pienākumu to aizsargāt saskaņā ar piemērojamiem noteikumiem;

g) nodrošina, ka klasificētu informāciju, uz ko attiecas šis Nolīgums, apstrādā un uzglabā telpās, kas ir pienācīgi drošas un tiek kontrolētas un aizsargātas saskaņā ar piemērojamiem noteikumiem.

6. pants

ES klasificētas informācijas sagatavošana EKA

1. Ja Savienības programmas īstenošanai nepieciešams, lai EKA sagatavotu ESKI, tad EKA sagatavo ESKI saskaņā ar nosacījumiem, kas paredzēti Īstenošanas kārtībā.

2. Šā Nolīguma nolūkos ES klasificēto informāciju, ko EKA sagatavo, ievērojot 1. punktu, aizsargā EKA, kas rīkojas kā saņēmēja puse saskaņā ar 5. pantā noteiktajiem drošības principiem.

7. pants

Klasificētas informācijas nodošana un izpaušana

1. Klasificētu informāciju sniedzēja Puse saņēmējai Pusei izpauž vai nodod vienīgi saskaņā ar autora kontroles principu.

2. Saskaņā ar Pušu attiecīgajos drošības noteikumos definēto autora kontroles principu, lai klasificētu informāciju nodotu vai izpaustu saņēmējiem, kas nav 3. pantā minētie saņēmēji, saņēmējai Pusei ir jāpieņem lēmums pēc tam, kad tā ir saņēmusi sniedzējas Puses rakstisku piekrišanu.

3. Šā panta 1. un 2. punkta nolūkos klasificētas informācijas vispārēja nodošana nav iespējama, izņemot gadījumus, kad Puses ir saskaņojušas un izstrādājušas procedūras attiecībā uz konkrētām informācijas kategorijām.

4. Neko šajā Nolīgumā nevar uzskatīt par pamatu obligātai klasificētas informācijas nodošanai starp Pusēm.

5. Klasificētu informāciju, uz kuru attiecas šis Nolīgums, līgumslēdzējam vai iespējamam līgumslēdzējam var sniegt tikai tad, ja sniedzēja Puse ir devusi iepriekšēju rakstisku piekrišanu vai ja sniedzēja Puse ir šajā sakarā devusi norādījumus. Pirms klasificēta informācija tiek izpausta līgumslēdzējam vai iespējamam līgumslēdzējam, saņēmēja Puse pārliecinās, ka pašam līgumslēdzējam vai iespējamam līgumslēdzējam ir vajadzīgā iestādes drošības pielaide un ka atbilstoša drošības pielaide ir personālam, kuram ir jāpiekļūst klasificētai informācijai.

8. pants

Personāla drošība

1. Puses nodrošina, ka visām personām, kam amata pienākumu pildīšanai ir vajadzīga piekļuve klasificētai informācijai, kas sniegta vai ar ko notikusi apmaiņa saskaņā ar šo Nolīgumu, vai kuru pienākumi vai funkcijas var dot tām šādu piekļuvi, vajadzības gadījumā, pirms tām piešķir piekļuvi šādai informācijai, ir atbilstoša drošības pielaide.

2. Drošības pielaides izsniegšanas procedūras īsteno saskaņā ar attiecīgajiem drošības noteikumiem, tostarp attiecībā uz to, vai attiecīgajai personai, ņemot vērā tās lojalitāti, godprātību un uzticamību, var dot piekļuvi klasificētai informācijai.

9. pants

Sadarbība drošības jomā

1. Puses viena otrai sniedz palīdzību saistībā ar tādas klasificētas informācijas drošību, uz kuru attiecas šis Nolīgums, un kopēju drošības interešu jautājumiem. Nolīguma 4. panta 1. punktā minētās kompetentās drošības iestādes rīko savstarpējas drošības konsultācijas un izvērtējuma apmeklējumus, lai izvērtētu Īstenošanas kārtības efektivitāti.

2. Pirms Puses viena otrai sniedz klasificētu informāciju, uz ko attiecas šis Nolīgums, vai apmainās ar to, 4. panta 1. punktā minētās kompetentās drošības iestādes apstiprina, ka saņēmēja Puse šādu informāciju spēj aizsargāt un glabāt atbilstoši Īstenošanas kārtībai.

10. pants

Klasificētas informācijas nosūtīšana

1. Šā Nolīguma nolūkos:

a) visu klasificēto informāciju, ko Savienībai nodod saskaņā ar šo Nolīgumu, nosūta ar šādu iestāžu starpniecību:

i) Padomes Ģenerālsekretariāta Centrālais reģistrs, ja informācija ir adresēta Eiropadomei, Padomei vai Padomes Ģenerālsekretariātam;

ii) Eiropas Komisijas Ģenerālsekretariāta Reģistrs, ja informācija ir adresēta Eiropas Komisijai;

iii) EĀSS ESKI Centrālais reģistrs, ja informācija ir adresēta Augstajam pārstāvim vai EĀDD;

b) visu klasificēto informāciju, ko Savienība saskaņā ar šo Nolīgumu nodod EKA, nosūta uz šādu adresi:

ESA Security Office
Largo Galileo Galilei, 1
I-00044 Frascati
Itālija.

2. Konkrētu operatīvu iemeslu dēļ vienas Puses korespondenci, tostarp elektroniski, var tieši adresēt otrai Pusei. Attiecīgās procedūras nosaka Īstenošanas kārtībā.

3. Starp Savienību un EKA un starp EKA un Savienību elektroniski nosūtīto klasificēto informāciju šifrē saskaņā ar sniedzējas puses prasībām, kas noteiktas tās piemērojamos noteikumos. Īstenošanas kārtībā paredz attiecīgos nosacījumus, saskaņā ar kuriem katra Puse savos iekšējos tīklos var nosūtīt, uzglabāt vai apstrādāt otras Puses sniegtu klasificētu informāciju.

11. pants

Drošības incidenti

1. Nolīguma 4. panta 1. punktā minētā Puses kompetentā drošības iestāde nekavējoties informē otras Puses kompetento drošības iestādi, ja ir aizdomas vai pierādījumi par to, ka ir notikusi otras Puses sniegtas klasificētas informācijas nesankcionēta izpaušana vai zaudēšana. Attiecīgās Puses kompetentā drošības iestāde veic izmeklēšanu, nepieciešamības gadījumā ar otras Puses palīdzību, un izmeklēšanas rezultātus paziņo otrai Pusei.

2. Šā nolīguma 4. panta 1. punktā minētās kompetentās drošības iestādes izstrādā procedūras, kas jāievēro gadījumā, ja pastāv pierādījumi vai aizdomas par klasificētās informācijas, uz ko attiecas šis Nolīgums, apdraudējumu, kuras ietver paziņošanu otrai Pusei par apstākļiem un pasākumiem, kas veikti, lai novērstu šāda gadījuma atkārtošanos.

12. pants

Izmaksas

Katra Puse sedz izdevumus, kas tai radušies saistībā ar šā Nolīguma īstenošanu.

13. pants

Citi nolīgumi

Šis Nolīgums neliedz Pusēm slēgt citus nolīgumus par tādas klasificētas informācijas, uz ko attiecas šis Nolīgums, sniegšanu vai apmaiņu, ar noteikumu, ka minētie nolīgumi nav pretrunā šā Nolīguma noteikumiem.

14. pants

Pārraudzība

Šā Nolīguma īstenošanu pārrauga EKA ģenerāldirektors, Padomes ģenerālsekretārs, par drošības jautājumiem atbildīgais Eiropas Komisijas loceklis un Augstais pārstāvis.

15. pants

Domstarpību risināšana

Visas domstarpības, kas Pusēm rodas saistībā ar šā Nolīguma interpretāciju vai piemērošanu, risina Pušu savstarpējās sarunās. Šādās sarunās Puses turpina pildīt visas saistības, kas tām paredzētas šajā Nolīgumā.

16. pants

Denonsēšana

Katra no Pusēm var šo Nolīgumu denonsēt, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei. Šis Nolīgums zaudē spēku sešus mēnešus pēc tam, kad otra Puse saņem šādu rakstisku paziņojumu, bet tas neietekmē saistības, kas jau ir radušās saskaņā ar šo Nolīgumu. Jo īpaši, visu klasificēto informāciju, kas ir sniegta vai ar ko ir notikusi apmaiņa saskaņā ar šo Nolīgumu, joprojām apstrādā tā, lai tā būtu aizsargāta saskaņā ar šā Nolīguma noteikumiem.

17. pants

Nobeiguma noteikumi

1. Šis Nolīgums stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kas seko mēnesim, kurā Puses viena otrai ir paziņojušas par minētajam nolūkam vajadzīgo iekšējo procedūru pabeigšanu.

2. Viena Puse paziņo otrai Pusei par izmaiņām savos noteikumos, kas varētu ietekmēt klasificētās informācijas, uz ko attiecas šis Nolīgums, aizsardzību.

3. Pēc vienas vai otras Puses lūguma šo Nolīgumu var pārskatīt, lai apsvērtu iespējamus grozījumus.

4. Grozījumus šajā Nolīgumā veic vienīgi rakstiski, Pusēm savstarpēji vienojoties. Šādi grozījumi stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kas seko mēnesim, kurā Puses viena otrai ir paziņojušas par minētajam nolūkam vajadzīgo iekšējo procedūru pabeigšanu.

5. Šā nolīguma 16. pantā un šajā pantā minētos paziņojumus, ciktāl tie attiecas uz Savienību, EKA adresē Padomes ģenerālsekretāram.

Šis nolīgums ir sagatavots divos oriģināleksemplāros angļu valodā.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotie ir parakstījuši šo Nolīgumu.

Briselē, divtūkstoš divdesmit ceturtā gada divdesmit otrajā maijā

PIELIKUMS

KOPĪGA DEKLARĀCIJA, KO SNIEGUSI EIROPAS SAVIENĪBA UN EIROPAS KOSMOSA AĢENTŪRA PAR NOLĪGUMU STARP EIROPAS SAVIENĪBU UN EIROPAS KOSMOSA AĢENTŪRU PAR KLASIFICĒTAS INFORMĀCIJAS DROŠĪBU UN APMAIŅU

Pieņemot Regulu (ES) 2021/696 ([1]), ar ko izveido Savienības kosmosa programmu un Eiropas Savienības Kosmosa programmas aģentūru, Eiropas Kosmosa aģentūrai (EKA) tika uzticēti vairāki uzdevumi, ņemot vērā tās speciālās zināšanas kosmosa jomā. Tas kopā ar daudzajām izmaiņām, kas pēdējo gadu laikā notikušas gan ES, gan EKA pusē, lika pārskatīt 2008. gadā noslēgto Nolīgumu starp Eiropas Kosmosa aģentūru un Eiropas Savienību par klasificētas informācijas apmaiņu un drošību ([2]).

Šajā nolūkā abas puses apsprieda un galīgajā redakcijā izstrādāja jauna Nolīguma tekstu. Nolīgums nosaka standartus tādas klasificētas informācijas savstarpējai aizsardzībai un drošībai, ko EKA un ES sniedz vai ar ko tās apmainās.

Šodien parakstot šo Nolīgumu, abas Puses ar šo paziņo, ka šis Nolīgums aizstāj Nolīgumu starp EKA un ES par klasificētas informācijas drošību un apmaiņu, kas parakstīts Briselē 2008. gada 18. jūlijā un ko beidz piemērot no šā Nolīguma spēkā stāšanās dienas.

([1]) Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) 2021/696 (2021. gada 28. aprīlis), ar ko izveido Savienības kosmosa programmu un Eiropas Savienības Kosmosa programmas aģentūru un atceļ Regulas (ES) Nr. 912/2010, (ES) Nr. 1285/2013 un (ES) Nr. 377/2014 un Lēmumu Nr. 541/2014/ES (OV L 170, 12.5.2021., 69. lpp.).

([2]) *Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis* L 219, 14.8.2008., 59. lpp.